# Sources littéraires des curiositez françoises d'Antoine Oudin

Autor(en): **Kramer, Michael**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **66 (2002)**

Heft 261-262

PDF erstellt am: **28.03.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-400043

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

# SOURCES LITTÉRAIRES DES *CURIOSITEZ FRANÇOISES* D'ANTOINE OUDIN

Plusieurs expressions citées par des dictionnaires français contemporains remontent à une première attestation dans les *Curiositez françoises* (1640) d'Antoine Oudin[1]. En plus de fournir un inventaire raisonné de plus de huit mille unités phraséologiques – inventaire dont l'influence s'étendra sur les dictionnaires de Furetière, de l'Académie et leurs successeurs, ainsi que sur les recueils aux visées moins élevées, comme le *Dictionnaire comique* de Ph. J. Leroux et le *Dictionnaire des Halles* (1696) –, A. Oudin continue à intriguer les chercheurs qui tentent d'établir ses liens avec d'autres entreprises lexicographiques du XVI^e^ et de la première moitié du XVII^e^ siècle. La recherche des sources dont A. Oudin se serait servi pour former sa collection de phraséologismes burlesques et «populaires» représente un intérêt qui dépasse les limites d'une simple curiosité philologique. Elle peut permettre d'entrevoir la méthode de constitution du dictionnaire phraséologique orienté vers un marché plutôt que vers un milieu académique.

En 1989, M. Pfister[2] soulevait la question des sources italiennes des dictionnaires d'A. Oudin. Il a parlé également de quelques sources qu'on pourrait dépister en suivant les notes du FEW. Sans vouloir nier toute influence des dictionnaires anciens, auxquels le FEW fait surtout référence, ainsi que des œuvres littéraires du XVI^e^ siècle sur la constitution du corpus phraséologique d'Oudin, nous nous sommes proposé d'examiner la possibilité de liens entre celui-ci et les œuvres littéraires de son temps. En effet, la littérature comique de la première moitié du XVII^e^ siècle contient une concentration élevée de phraséologismes.

Dans un premier temps nous avons pu établir l'existence d'un lien très étroit entre les *Curiositez françoises* et la *Comédie des proverbes*

---

(1) Oudin, Antoine, *Curiositez françoises, pour supplement aux Dictionnaires*, Paris: Sommaville, 1640; réimpr. Genève: Slatkine, 1971.

(2) Pfister, Max, «L'importance d'Antoine Oudin», dans *Lingua francesa nel seicento,* Bari: Adriatica / Paris: Nizet, 1989; pp. 81-103.

(1633)[3], pièce comique dont le texte se compose de locutions, clichés, proverbes et autres constructions fixes de la parole. En dépouillant ce texte, nous avons essayé d'en extraire tout élément ayant des apparences d'une expression idiomatique ou d'un cliché, que nous avons essayé de retrouver par la suite dans le recueil d'A. Oudin. Le bilan de la comparaison et du calcul qui ont succédé au dépouillement du texte révèle que, de 8377 unités recueillies au total par A. Oudin, répétitions et variantes comprises, 508 reproduisent textuellement les expressions correspondantes de la comédie, parfois même des expressions longues de plus de dix mots, comme dans les exemples suivants:

| ***Comédie des proverbes*** | ***Curiositez françoises*** |
|---|---|
| III/3/70 En tiens-tu, petit bonnet? | *en Tiens tu petit bonnet* «es tu touché, es tu attrappé» 527 |
| II/5/58 n'attendons pas la pluie | *n'attendons pas la Pluye* «sortons de bonne heure du danger» 433 |
| III/7/97 tu viens de Vaugirard, ta gibecière sent le lard | *tu viens de Vaugirard ta gibeciere sent le lard* 561 |
| III/3/71 vous pouvez bien manger vostre potage à l'huile: il n'y a point de chair pour vous | *vous pouuez manger vostre Potage à l'huile, il n'y a point de chair pour vous* «vous n'aurez pas ce que vous desirez, vous n'espouserez pas cette personne là. «vulg.» 445 |
| II/3/49 Voilà Monsieur venu, trempez-luy sa soupe! | **voila Monsieur venu trempez luy sa Soupe* «à vn impatient qui veut estre seruy dés qu'il est entré» 514 |

- 510 autres reprennent une expression respective de la comédie très fidèlement, à l'exception d'une forme verbale (infinitif chez Oudin, forme personnelle dans la comédie) ou d'une forme de nom (p. ex., masculin ou singulier génériques chez Oudin, féminin ou pluriel dans la comédie):

| ***Comédie des proverbes*** | ***Curiositez françoises*** |
|---|---|
| III/4/77 nous les traicterons en chiens courtaux | *ie vous traitteray en Chien courtaut* «ie vous traitteray rigoureusement: ie vous battray bien» 100 |
| III/5/78 Je ne sçay à quelle sausse manger ce poisson | *il ne sçait à quel Saulse manger ce poisson* «il ne sçait de quelle façon souffrir cet affaire» 498 |

(3) *Comédie des proverbes (La),* dans *Ancien Théâtre François*, p.p. M. Viollet Le Duc et A. de Montaiglon, Paris: Jannet, 1856; t. IX, pp. 5-98. Les chiffres accompagnant les citations renvoient au numéro de l'acte, de la scène et de la page de cette édition.

| | |
|---|---|
| I/3/19 ils vont du pied comme des chats maigres | *il va du Pied comme vn chat maigre* «il chemine fort bien» 419 |
| I/4/20 cela t'a passé en oreille d'asne | *passer en Oreilles d'asne* «ne pas demeurer en la memoire» 382 |

- 304 expressions du recueil d'Oudin correspondent à des expressions similaires de la comédie, mais soit un mot est remplacé par un synonyme, soit les membres sont intervertis, etc.:

| ***Comédie des proverbes*** | ***Curiositez françoises*** |
|---|---|
| II/2/40 j'en devins si echauffé dans mon harnois | *s'Eschauffer dans son harnois* «se mettre en colere» 191 |
| II/2/41 qui se fait brebis, le loup le mange | *qui se fait Beste le loup le mange* «qu'il ne faut pas tout souffrir auec lascheté» 40 |

Enfin, 146 correspondances se caractérisent par une proximité sémantique assez claire, mais l'écart formel est très sensible, p. ex.:

| ***Comédie des proverbes*** | ***Curiositez françoises*** |
|---|---|
| I/3/19 Pour trop gratter il en cuit aux ongles | trop gratter cuit, trop parler nuit 257 |

Les paires de ce type n'ont pas été incluses dans le compte des correspondances probantes.

En additionnant les nombres des trois premières classes, on obtient 1322 (!) expressions des *Curiositez*, soit plus de 15,7 %, remontant à la *Comédie des proverbes*[4], dont 1018 (12,1 %) sont des reproductions textuelles identiques ou presque identiques.

À titre de comparaison, il sera bon d'examiner les *Explications morales d'aucuns proverbes communs en la langue françoyse*, qui constituent la troisième annexe au *Thresor de la langue françoyse* de J. Nicot[5]. Elles contiennent 115 expressions, dont 90 se retrouvent chez Oudin. De ces 90 unités, seulement 55 ne sont pas représentées dans la *Comédie des proverbes*.

---

(4) Pour plus de détails sur la démarche et pour plus d'exemples, v. notre article «La *Comédie des proverbes* du comte de Cramail et les *Curiositez françoises* d'A. Oudin: un lien privilégié», *Papers on French Seventeenth Century Literature*, 2000, 53, 489-499. Toutefois, les bilans numériques présentés ici sont plus à jour, reflétant nos trouvailles plus récentes.

(5) Nicot, Jean, *Thresor de langue françoyse, tant ancienne que moderne*, Paris: David Douceur, 1606; réimpr. Paris: Le Temps, 1978.

Quant aux 35 unités partagées par la *Comédie des proverbes*, les *Curiositez* et les *Explications morales*, les exemples suivants reflètent bien la qualité de la corrélation existant entre Oudin, la *Comédie* et Nicot:

| **Nicot** | ***Curiositez françoises*** | ***Comédie des proverbes*** |
|---|---|---|
| Il ne craint ni les rez ni les tondus 19a | *il ne se soucie ny des Raiz ny des tondus 468 | je ne me souciois ny des rez ni des tondus I/7/34 |
| Qui parle du loup en void la queuë 22b | quand on parle du loup on en voit la queüe 310 | Quand on parle du loup on en voit la queue II/3/46 |
| Estre au nid de la pie 22b | il croit avoir trouvé la pie au nid 416 | trouver la pie au nid I/1 15 |

Les segments que nous avons soulignés démontrent une proximité nettement plus étroite entre Oudin et la *Comédie des proverbes* qu'entre Oudin et Nicot. Pour les expressions qui ne sont pas attestées par la *Comédie*, Oudin et Nicot en citent, dans la majorité des cas, des variantes différentes.

D'autre part, le dictionnaire de Cotgrave (1611)(6) contient des locutions et des proverbes aussi bien que des mots individuels. 297 expressions de Cotgrave correspondent, littéralement, approximativement ou vaguement, à certains segments du corpus réuni «*Comédie des proverbes-Curiositez*». Seulement, comme dans le cas de Nicot, les co-occurrences ne sont pas convaincantes (nous soulignons les mots-vedettes chez Cotgrave):

| **Oudin 1640** | **Cotgrave 1611** |
|---|---|
| il a trouué Chaussure à son pied 90 | ils ont rencontré chaussure à leur pied |
| c'est le pere tout Craché 135 | c'est luy tout craché |
| ie ne vous veux pas souffrir toutes vos Dadées 146 | souffrir à un enfant toutes ses dadées |
| ils accordent bien leurs Vielles 572 | ils accordent tres bien leurs vielles ensemble |
| en vn Tourne main 543 | dans vn tourne-main |
| ie sçay de quel Bois il se chauffe 45 | ie cognois bien de quel bois il se chauffe |
| qui fait la faute la Boit 45 | qui a fait la faulte, si la boive |
| demeurer Camus 71 | il fut rendu bien camus |
| il n'y a point de trou qu'il n'y trouue vne Cheuille 96 | avoir à chaque trou une cheville \| à chaque trou vne cheville |

(6) Cotgrave, Randle, *A Dictionarie of French and English Tongues*, London: A. Islip, 1611. Les pages n'étant pas numérotées, les mots soulignés renvoient aux mots-clés de Cotgrave.

| | |
|---|---|
| battre en chien Courtaud 133 | fouëtter qn en chien courtaut |
| à bon Entendeur peu de paroles 186 | à bon entendeur ne faut qu'une parole |
| il n'y Entend que le haut Allemand 186 | il n'en entend que le haut Alleman |
| les belles paroles n'Escorchent pas la langue 192 | douce parole n'escorche langue ǀ beau parler n'escorche langue |
| Famille d'Archambault, plus il y a pis il vaut 214 | la famille d'Archambaud plus y en a & pis vaut |
| vn chien est bien fort sur son Fumier 240 | chien sur son fumier est hardi |
| ie te le Garde bonne 246 | il la luy garda bonne |
| vouloir tirer de l'Huile d'vn mur 275 | tirer de l'huile d'un mur |
| à Lauer la teste d'vn asne on n'y perd que la lexiue 299 | à laver la teste d'un asne on ne perd que le temps & la lessive |
| il en a eu depuis Miserere iusques à vitulos 349 | tu auras miserere iusques a vitulos |
| il ne voit pas plus loin que son Nez 370 | il ne regarde plus loing que le bout de son nez |
| il a plus grands Yeux que grand' pance 376 | les yeux plus grands que la panse s.v. oeil |
| les Battus payent l'amende 35 | le batu paye l'amende |
| ne sçauoir [*sic*] quel Bois faire fleche 45 | il ne sçait plus de quel bois faire flesches |
| il est sçauant iusqu'aux dents, il a mangé son Breuiaire 62 | il est clerc iusques aux dents, il a mangé son breviaire |
| il m'en souuient aussi peu que de ma premiere Chemise 92 | il m'en souvient autant que de ma premiere chemise |
| autant pour le Brodeur 64 | autant pour le bordeur |
| qui trop Embrasse mal estreint 178 | trop embrasser, & peu estraigner |
| Rouge au soir & blanc au matin, c'est la iournée du pelerin 488 | le rouge soir & blanc matin font resjouïr le pelerin |
| vn Iarnac *«vn coutelas ou espée large»* 278 | Iarnat (sic!) *«A ruffian, swaggerer swashbuckler, blasphemous or foule-mouthed huffesnuffe.»* |

Les disparités entre Cotgrave et Oudin sont encore plus manifestes lorsqu'on étend la comparaison sur la *Comédie des proverbes*:

| ***Comédie des proverbes*** | ***Curiositez françoises*** | **Cotgrave** |
|---|---|---|
| J'ay fait comme les bons chevaux, je me suis echauffé en mangeant | il fait comme les bons Cheuaux, il s'eschauffe en mangeant 95 | bonne beste s'eschauffe en mangeant |

| | | |
|---|---|---|
| on ne sçauroit faire boire un asne s'il n'a soif | On ne sçauroit faire boire vn Asne s'il n'a soif 19 | on ne fait boire à l'asne quand il ne veut |
| cet avaleur de charrettes ferrées {charrette desferrée} | Aualleur de charettes ferrées 22 | mangeur de charrettes ferrées |
| un clou chasse l'autre | vn Clou chasse l'autre 106 | vn clou sert à pousser l'autre |
| c'est la devise de M. de Guise, chacun {a} son tour | la Deuise de Monsieur de Guise, chacun a son tour 162 | chascun a son tour |
| Le diable est bien aux vaches | le Diable est aux vaches 164 | le diable sera bien aux vaches |
| Voilà le goust de la noix, ce plantement-là | le Goust de la noix 253 | en cela est/gist le goust de la noix |
| selon la jambe le bas, | selon la Iambe le bas 278 | selon la iambe le coup / le pied / la saignée |
| maille à maille fait le haubergeon | Maille à maille se fait le haubergeon 314 | maille à maille on fait les haubergeons |

Il est clair qu'Oudin «préfère» les formes de la *Comédie des proverbes* à celles de Cotgrave. En plus, il n'est point certain qu'Oudin ait eu accès au *Dictionarie* de Cotgrave, imprimé en Angleterre, en anglais et à l'usage des Anglais. Tout cela amène à écarter les deux dictionnaires susmentionnés.

Aussi impressionnant que le lien avec la *Comédie* puisse paraître, il ne fait que multiplier les questions entourant la «cuisine» d'Antoine Oudin. Tout d'abord, restent 85 % des *Curiositez* qui ne remontent pas à la *Comédie des proverbes*. Quelles sont leurs sources?

En examinant la structure des *Curiositez françoises*, on peut présumer que, probablement, c'était un projet conçu depuis quelque temps, que les matériaux s'accumulaient graduellement jusqu'à un certain moment *M*. Avant *M*, les entrées sont bien réparties selon les mots-clés, les répétitions sont munies de renvois aux entrées classées sous un mot-clé plus haut d'après l'alphabet. Après *M*, les répétitions se transforment en véritables doublets: plusieurs locutions sont citées à des endroits différents, parfois sous une forme légèrement distincte, et parfois même avec des définitions différentes. Quelques exemples:

| | | |
|---|---|---|
| *dormir sa Grasse matinée* | «tard, toute la matinée» | 256 |
| *Dormir la grasse matinée* | «dormir tard, dormir iusques à prés de Midy» | 170 |
| *Riche comme vn Iuif* | «fort riche» | 481 |

| | | |
|---|---|---|
| *il est riche comme vn Iuif* | «fort riche» | 290 |
| *il est gay comme Perrot* | «fort gaillard, fort resioüy». vulg. | 411 |
| *Gay comme Perrot* | «gaillard» | 248 |

Apparemment, Oudin et ses collaborateurs ont arrêté, depuis ce moment *M*, d'harmoniser le recueil. Celui-ci continue à recevoir des ajouts, même durant l'impression: après le mot *Fin*, Oudin produira une *Addition* de 356 entrées sur 31 pages. Cependant, le recueil ne semble avoir jamais été revu ou révisé par ses compilateurs: dans l'*Addition*, on trouve, par exemple, l'entrée *Enfariné* «yure» (ivre), p. 602, tandis qu'à la p. 63 on a déjà vu un *Enfariné* «yure».

Les *Curiositez* d'A. Oudin paraissent la même année que sa *Grammaire françoise*. Les deux privilèges datent du 4 juillet 1639, et les livres sortent des presses respectivement le 30 janvier et le 3 février 1640. Il n'y a pas de doute qu'Oudin aurait été incapable de travailler sur les deux projets simultanément, à moins d'avoir une bonne partie de travail faite, ou presque. Or, la *Grammaire* de 1640 fut précédée de celle de 1632. Les différences entre les deux éditions ne sont pas nombreuses: p. ex., la nouvelle édition contient une liste de locutions verbales. Pour le reste, la nouvelle édition est pratiquement identique à l'ancienne. Cependant, la préface de la *Grammaire* de 1640 contient un renvoi aux *Curiositez françoises*, absent de l'édition de 1632.

L'idée même d'un recueil phraséologique spécifiquement burlesque a pu venir à Oudin suite à la parution d'une série d'œuvres burlesques et comiques créées dans la même veine que la *Comédie des proverbes*. Parmi les ouvrages de ce genre en vogue dans les années 30, on ne peut pas ne pas citer *L'Histoire comique de Francion*, roman attribué à Charles Sorel, malgré mainte protestation de la part de ce dernier. Paru d'abord en 1623, puis en 1626 et 1633 chez Pierre Billaine, ce roman a joui d'une popularité étendue et scandaleuse et devait bientôt traverser les frontières, d'abord en français, plus tard en traduction.

Or, une lecture même superficielle de certains textes burlesques de la même période crée l'impression d'une ambiance langagière fort familière pour quiconque a jamais lu la *Comédie des proverbes* ou consulté *Les Curiositez*. En décidant d'approfondir tant soit peu la recherche, on s'apercevra que la majorité des façons de dire fixes de Sorel trouvent leur explication chez Oudin.

Nous avons conduit une étude du lexique burlesque des livres I à VII du *Francion*, examinant d'abord les expressions annotées déjà, d'ailleurs sans renvois à Oudin, par l'éditeur moderne(7) du roman, pour trouver parmi celles-ci

– quatre qui ne se retrouvent ni dans la *Comédie des proverbes* ni dans les *Curiositez*,

| | |
|---|---|
| traîner la noblesse | 104 |
| pas d'âne | 408 n199c |
| être frisé à la Borelise | 270 |
| être outu en quille de bisque | 270 |

– six qui se retrouvent dans la *Comédie*, mais pas chez Oudin,

| | |
|---|---|
| sergent et son records (subalterne) | 113 |
| est animal indecrotabile | 193 n137 |
| faire la nique | 261 |
| ravi comme un pourceau qui pisse dans du son | 270 |
| vessie de pourceau pleine de sang | 419 n247 |
| par mananda | 286 |

– 68 que le *Francion* et Oudin ont en commun, mais que la *Comédie* ne contient pas:

| ***Curiositez françoises*** | ***Francion*** |
|---|---|
| la Cour des Aides 6; 129 | aller à la cour des Aydes 353 |
| il en est amoureux comme vn coquin de sa besace 12 | plus amoureux de vous qu'vn gueux de sa besace 270 |
| Escorcher l'Anguille par la queüe 13 Escorcher les anguilles par la queuë 192 | escorcher une anguille par la queue 197 |
| Donner des Assignations 20 | donner une assignation 360 |
| vous me la Baillez belle 26 | vous nous la baillez belle 125 |
| aller en Bauiere 35 | aller en Bauiere sacrer l'Empereur 118 |
| ie sçay de quel Bois il se chauffe 45 | de quel bois elle se chauffe 95 |
| au Royaume des aueugles les Borgnes sont Rois 49 | en la contrée des aveugles les borgnes sont des Roys 257 |
| il est au haut Bout 57 \| tenir le Hault du paué 267 | envier le haut bout 251 |
| se donner Carriere 73 \| donner Carriere à ses esprits 73 | se donner carrière 394 |

(7) Sorel, Charles, *Histoire comique de Francion. (Livres I à VII)*, p.p. Yves Giraud, Paris: Garnier-Flammarion, 1979.

donner de la Casse à vn soldat 74 — donner de la casse 131

estre en Castille 75 — castille 354

Charger *ou* charger de bois 84 en Diable & demy; comme trente mille diables 164 — charger en Diable et demi 362

se Chatoüiller pour se faire rire 87 — se chatouiller pour se faire rire 56

il a Chié dans ma malle 101 — chier dans la malle de qn 117

disner ou soupper par coeur 108 — soupper par coeur 97

en bonne Conche 115 — je m'estois veü bien en conche 249

de celuy qui se Couche de plat 125 — ce qui se couche de plat 119

pour le faire Court 132 — pour vous le faire court 199

mettre à Couuert 134 — mettre à couvert 360

estre Cruche *ou* auoir l'esprit cruche 140 — faits de cruche 96

il ne faut point Dire qu'il disoit 166 — il ne faut pas dire 199

Enfiler la Venelle 183; 563 — enfiler la venelle 252

Espouser vne potence *ou* vne rouë 199 — espouser vn gibet 96

se faire Fort 230 — ie me fais fort 110

il a mangé ses cerises *ou* ses guignes, il en est à ses Gogues 252 — mettre en ses goguettes 269

à toute Reste 479 — à toute reste 253

il mord à la Grappe 255 | Mordre à la grappe 356 — qu'il mordist à la grappe 238 n174

vn Gros Chrestien 260 — Gros Chrestien 96

Mot de Gueule 262; 356 — mots de gueule 241

ioüer de la Harpe 266 — joüer de la harpe 160

faire Hau le gigot 267 — faire haut le gigot 353 n353

les Levriers du bourreau 302 — levriers du bourreau 116

vn Maistre singe 320 — un Maistre Singe 162

faire boüillir sa Marmitte 332 — faire boüillir sa marmite 108

ioüer des Maschoires 335 — se mit incontinent à iouër des machoires 114

Nez d'as de treffle 368; 550 — nez en trèfle 271

il est bien de son Païs 389 — il est bien de son pays 126 n76

Parler Phoebus 394 — parler Phoebus 405 n184

vn Pet de boulanger qui porte son bren 413 vn Pet de maçon, qui porte son mortier 413 — pet de masson / boulanger 351

vn Plumet 433 — plumet 107

chanter Poüilles 446 — chanter poüille 98

| | |
|---|---|
| vn Poullet 447 | un poulet 243 |
| se tenir sur son Quant à moy 461 | se mettre sur son quant à moi 160 |
| Raquedenare *ou bien* raquedenaze 468 | raquedenace 174 |
| manger des Regardeaux 472 | ne nous nourrir que de regardeaux 169 |
| bailler les Seaux 501 | bailler les seaux 224 |
| vn Tire-laine 535 | tire-soye 108 |
| Vin de singe 574 | vin de singe 269 |
| faire le Braue 60 | se faire brave de qn 362 |
| la Coquille luy demange 119 | à qui la coquille demangeoit beaucoup 124 |
| vne Lippée 306 | gagner sa lippée 104 |
| vn Poullet 447 | un poulet 256 |
| Grisons «*vne certaine compagnie de filous ou voleurs vestus de gris*» 259 | Grisons 108 |
| les Rougets «*certains filous vestus de rouge*» 488 | Rougets 108 |
| Morguer «*faire rude mine à quelqu'vn: le brauer en luy faisant mauuaise mine*»[8] 356 | morguer 261 |
| vn gros Buffle 66 | être aussi buffle que pas un 266 |
| Foüailler «*fesser.* Item, *faire l'acte charnel*» 231 | foüailler 349 |
| Cheual «*ignorant, grossier, lourdaut*» 93 | la plus part des Seigneurs sont plus chevaux que leurs chevaux mesmes 270 |
| vn Cocq à l'asne 107 | un coq à l'asne 271 |

– et 22 qui figurent tant dans le *Francion*, que dans la *Comédie* et les *Curiositez*:

| ***Curiositez françoises*** | ***Francion*** |
|---|---|
| il cherche Chape cheute 82 | chercher la chappe cheute 76 |
| Debagouler 148 | desbagouler 195 |
| de mesme Estoffe 201 | quelques autres de pareille estoffe 250 |
| se ietter sur la Fripperie d'vne personne 237 | se jetta sur ma fripperie 348 |
| homme de Paille 386 | homme de paille 209 |

(8) Il est à noter que Y. Giraud, dans le glossaire de son édition du *Francion*, donne cette définition du même verbe, tirée de Furetière: «Faire rude mine à quelqu'un». On peut se demander si Oudin n'a pas été une des sources de Furetière.

| | |
|---|---|
| demeurer Camus 71 | rendre Camus 161 |
| il me Gratte où il me demange 257 | chatouiller au lieu où il leur démangeoit 193 |
| qui se fait Beste le loup le mange 40 | qui se fait brebis le loup le mange 156 |
| il est bon à ioüer au Breland, il a vn ase dans son pourpoint 61 | Un az caché sous le pourpoint 407 n199 |
| vous estes bien loing de vostre Compte 114 | je fus bien loing de mon compte 168<br>être loin de son compte 73 |
| Estonné comme vn fondeur de cloches 202 | plus penaud qu'un fondeur de cloches 349 |
| il feroit de la Fausse-monnoye pour luy 215 | a promis de faire de la fausse monnoie 95 |
| Ferrer la mule 218 | ne ferroit point la mule 176 |
| porter *ou* payer la folle Enchere 180<br>payer ou porter la Folle enchere 229 | payer la folle enchère 348 |
| Gens du Bourg l'Abbé, qui ne demandent qu'amour & simplesse 249 | ne demander qu'amour et simplesse 353 |
| payer en Monnoye de singe, en gambades 352 | monnoye de singe 162 n18 |
| les enfans en vont à la Moustarde 364 | les enfants en vont à la moutarde 428 n302 |
| il craint la Touche 540 | touche 353 |
| vn amoureux Transy 549 | transie d'amour 109 |
| prendre au Trebuchet 550 | prendre au tresbucher 126 |
| faire vn Trou à la nuit 554 | faire vn trou à la nuict 103 |

De surcroît, en relisant l'ensemble du texte, nous avons trouvé dans le *Francion* d'autres expressions, non annotées par l'éditeur moderne:

– sept, propres à ce roman seulement

| | |
|---|---|
| faictes m'en la raison | 205 |
| mis en besogne | 204 |
| il prendroit l'espée | 206 |
| suivre le trac des autres | 254 |
| elle a passé par les armes | 266 n201 |
| fretin-fretailler | 271 |
| veritez de la Cour | 271 |

– une dont une variante se retrouve dans la *Comédie des proverbes*:

| | |
|---|---|
| plus d'appas que la Normandie n'a de pommes | 270 |

– 26 qui réunissent le *Francion* et les *Curiositez*, à l'exclusion de la *Comédie*:

| ***Curiositez françoises*** | ***Francion*** |
|---|---|
| Aduiser 4 | il luy étoit avis 56 |
| donner des Assignations 20 | donner l'assignation 68 |
| Il en iuge comme vn Aueugle des couleurs 23 | ils jugent des affaires d'Estat, comme un aveugle des couleurs 256 |
| Bains de Valentin 26 | 53 |
| faire le Capable 71 | faisant extremement le capable 256 |
| se Chatoüiller pour se faire rire 87 | se chatouilloit pour se faire rire 56 |
| auoir la Clef des champs 105 | avois la clef des champs 67 |
| s'Esuanoüir 205 | sa frayeur s'esvanouist 56 |
| le plus Fort est fait 230 | le plus fort 54 |
| il a la Teigne *cela se dit à vn inciuil qui n'oste point son chapeau, qui ne saluë personne.* vulg. 523 | il n'ostoit non plus chapeau, que s'il eust eu la tigne 251 |
| Trencher du Prince, du grand, du Gentilhomme, du braue, du Poete, &c. *faire le Prince, le Seigneur, & ainsi des autres.* 551 | trancher des Nobles 252 |
| Avoir la vogue *ou* estre en Vogue 577 | nostre compagnie perdit un peu de sa vogue 253 |
| estre *ou* se mesler du Mestier 343 | elle estoit du mestier 192 |
| Mettre peine 345 | mettre peine 56 |
| battre comme Plastre 430 | m'a battu comme plastre 204 |
| Prendre la botte 450 | il prit la botte 206 |
| conter des Sornettes 511 | il ne nous contoit que des sornettes 183 |
| vne Suiuante 517 | leurs gentils hommes suivants 257 |
| ce n'est rien au Prix de cela «*en comparaison*» 456 | ils n'estoient rien au prix de moi 261 |
| Singeries 507 | singerie 266 |
| Trauerser «*tourmenter.* Item, *empescher, destourner*» 550 | il m'avoit traversé en mes jeunes amours 267 |
| Dire bien «*estre bien seant, auoir bonne grace.* vulg.» 166 | bien disante 269<br>estimer son bien dire 270 |
| vn Coup de chapeau 128 | plusieurs coups de chapeau 270 |
| discours à Perte de veuë 412 | des discours à perte de veuë 271 |
| A qui en Auez vous 23 | celuy à qui il en avoit 271 |

| | |
|---|---|
| Sept P. sous vn P. *poüille, pulces, punaises, pauureté, patience, petite portion, que les escoliers endurent sous vn Pedant.* vulg. 385 | Pedant, peine, peur, punition, prison, pauvreté, petite portion, poux, puces, et punaises, avec encore bien d'autres, pour chercher lesquelles il faudroit avoir un Dictionnaire, et bien du loisir 169 |

– 13 qui sont partagées par les trois sources:

| ***Curiositez françoises*** | ***Francion*** |
|---|---|
| il a Beau dire 36 | avoit beau ... 57 |
| il a Beau faire 36 | |
| venir à Bout 57 | venir à bout 54, 288 |
| se Mettre en peine d'vne chose 345 | mettre en peine 66 |
| tout son Saoul 497 | tout leur saoul 67 |
| battre Dos & ventre 170 | en la battant dos et ventre 288 |
| ie iettay mon Bonnet par dessus les moulins 49 | je jettay mon bonnet par dessus les moulins 265 |
| il a bien eu sa Reuenche 479 | avoir sa revanche 266 n199 |
| faire la Rencherie[9] 475 | vous qui faictes des rencheris 266 n201 |
| hacher menu comme Chair à pastez 78 | dechiqueter plus menu que chair à pastez 349 |
| il y a Presse 454 | il y a presse 269 |
| Rire à gorge desployée 482 | il chanta à gorge desployée 271 |
| rire à gorge Desployée 159 | |

Il n'est pas garanti que toutes les expressions burlesques aient été extraites par ce procédé, car, d'une part, Oudin acceptait même des mots individuels et des locutions grammaticales, et, d'autre part, le *Francion*, à la différence de la *Comédie des proverbes*, n'avait pas pour but d'étaler les prouesses phraséologiques de son auteur. Par conséquent, les phraséologismes s'y trouvent dilués dans la masse du texte.

Pour compléter l'image obtenue, nous avons confronté les *Curiositez* à une autre œuvre de Sorel, le *Berger extravagant* (1627)[10]. Comme dans le cas du *Francion*, les listes présentées ci-dessous ne prétendent pas à l'exhaustivité. Nous en avons tiré, néanmoins,

(9) Oudin a ici le féminin, comme la *Comédie des proverbes*.

(10) Sorel, Charles, *Le Berger extravagant*, Paris: 1627; intr. à la réimpression: H. Béchade, réimpr. Genève: Slatkine, 1972.

– 11 expressions qui ne se retrouvent ni chez Oudin ni dans la *Comédie*

| | |
|---|---|
| il faut que le bon Pasteur tonde ses brebis, & non pas qu'il les escorche | 47 / 114 |
| Despens reseruez, & pour cause | 70 / 204 |
| ranger sous ses loix | 72 / 213 |
| il faisoit plus de grimasses qu'vn chat qui a auallé de la moustarde | 144 / 501 |
| aussi propre qu'vn fiancé de village | 167 / 591 |
| faire l'Androgine | 170 / 602 |
| les Deesses du feu de la Saint Jean | 182 / 653 |
| ieu de Corbillons | 217 / 788 |
| mon grand pere se seruit de toy en premieres nopces | 224 / 817 |
| quoy ce chapeau sera-t-il donc, Monsieur, de fine laine | 224 / 818 |
| ventre affamé n'a point d'oreilles | 361 / 397 |

et 6 qui se retrouvent dans la *Comédie*, et non chez Oudin:

| | |
|---|---|
| l'homme a bien proposé, & Dieu a bien disposé | 42 / 95 |
| cela ne leur dura non plus qu'vne fraize en la gueule d'vne truye | 116 / 386 |
| On rappelle les Muses esgarées ainsi que les auettes au son du chaudron | 142 / 490 |
| patience passe science | 361 / 397 |
| ie ne sçaurois auancer vn pied l'vn deuant l'autre | 371 / 438 |
| il me semble que ie porte vne tour | 371 / 438 |

– 53 unités qui se retrouvent chez Oudin, mais non dans la *Comédie*,

| ***Curiositez françoises*** | ***Berger extravagant*** |
|---|---|
| En Bailler à garder 26 | donner à garder 495 / 34 |
| Ie vous Baise les mains 27 | ie baise les mains à la musique pour auiourd'huy 226 / 827 |
| il est beau garçon 36 | il se rendist si beau garçon 343 / 323 |
| de ce Biais là 42 | d'vn mesme biais 746 / 788 |
| porter le Bonnet verd 49 | ceux qui font cession portent le bonnet vert 39 / 84 |
| faire l'Escole buissonniere 66 | faire l'Escole buissonniere 356 / 377 |
| se donner Carrière 73 | se donner carrière 453 / 775 |

donner Carrière à ses esprits 73

auoir des Chambres à loüer, ou des chambres vuides dans le cerueau 78

il seroit bon dans vne Cheneuiere pour seruir d'espouuantail aux oiseaux 92

donner la cotte verte 124

Coucher sur la dure 125
coucher sur la Dure 174

à tous coups 127

tout d'vn coup 127

estre sur les Dents 151

il ne fera que de l'Eau toute claire 175

tomber à l'Enuers, qui se dit d'vne femme 188

il a bonne Façon 207

au Fait & au prendre 213

il est Feste à sa paroisse on y carrillonne 220
on Carrillonnera à vostre Paroisse 594

de haute fustaye 241

Gaster le mestier 247

où sommes nous Logez 306
en estes vous là Logé 306
i'en suis là Logé 306

viure de mesnage 342

prendre au Mot 359

il ne le vouloit pas Nourrir 373

ombrageux 378

porter Ombre 379

remuer les escus à la Pelle 406

Pesle-mesle 413

le prendre au Pié de la lettre 419

pilier de cabaret ou tauerne 424

se piquer de bien dire 426

se picquer au ieu 426

donner carrière à ses esprits 453 / 775

tous ses maistres auoient des chambres à loüer dans la teste 332 / 280

espouuantail de cheneuiere 153

se donnent la cotte verte 194 / 700

Coucher sur la dure 148 / 516

à tous coups 488 / 7

tout d'vn coup 493 / 26

ils [les moutons] tomboient sur les dents 260 / 960

& luy au contraire n'ayant fait que de l'eau toute claire 326 / 256

pour les faire tomber à l'enuers 01 / 716

sa façon ne luy estoit pas desagreable 542 / 223

au Fait & au prendre 355 / 371
731 / 726

s'il a feste à sa paroisse, que ne carrillonnez vous à son clocher 77 / 232

[Hamadryades] de haute fustaye 197/711

vous auez tout gasté le mystere 169/601

en estes-vous là logé? 74 / 219

viure de mesnage 230 / 841

prendre au mot 452 / 762

Ne voulant nourrir mon cher Musidore 443 / 726

ombrageux 678 / 525

faire ombre 678 / 525

à quoy me sert d'auoir tant d'escus que ie les remue à la pelle 361 / 396

pesle-mesle 232 / 851

prendre au pied de la lettre 533 / 188

pilier de cabaret 340 / 314

ie ne me picque pas de ioüer bien du luth 226 / 827

ie suis picque sur le ieu 262

| | |
|---|---|
| il m'a dit Pis que pendre 426 | pis que pendre 442 / 719 |
| nier tout à Plat 430<br>dire tout à Plat 430 | ie le renuoyai tout à plat 205 / 744 |
| de poinct en poinct 435 | de poinct en poinct 227 / 830 |
| faire le pot à deux anses 444 | entrez en danse, faites le pot à deux anses 196 / 709 |
| si tu estois Prescheur tu ne prescherois que de boire 453 | il ne vouloit parler que de boire 130 / 444 |
| voyons par où l'on le pendra 453 | voicy par où ie te pens 225 / 821 |
| vne femme Publique 459 | aussi publique que les carrefours 399 / 548 |
| à la Ronde 486 | à la ronde 454 / 768 |
| Roy de la feue 488 | Royaume de la feue ou des petites escoles 348 / 343 |
| faire Rubis sur l'ongle 489 | faire rubis sur l'ongle 117 / 391 |
| il n'est Saulse que d'appetit 498 | il n'est saulse que d'appetit 361 / 397 |
| en Taille douce 519 | il n'est propre qu'à enluminer de la taille douce 534 / 190 |
| à Corps perdu 598<br>à corps Perdu 409 | il se ietta dedans à corps perdu 199 / 711 |

– 24 unités communes au *Berger extravagant*, à la *Comédie des proverbes* et à Oudin

| ***Curiositez françoises*** | ***Berger extravagant*** |
|---|---|
| Aualleur de charettes ferrées 22 | ie mangerois de charrettes ferrées 361 / 397 |
| se mettre sur le bon bout 56 | se mettre sur le bon bout 227 / 829 |
| mes boyaux crient vengeance 59 | mes boyaux crioient vengeance 418 / 624 |
| donner vne Cassade 74 | donner vne cassade 468 / 824 |
| le grand chemin de l'hospital 91 | chemin de l'hospital 230 / 841 |
| vous estes bien loing de vostre Compte 114 | vous estes bien loin de vostre conte 46 / 112<br>loin de son compte 211 / 768 |
| espousseter 199 | espousteray 356 / 376 |
| I'y perds mon Latin 299 | [les médecins] y perdirent leur latin 202 / 732 |
| les Mains sont faites deuant les cousteaux 317 | les mains ont été faites deuant les cousteaux 218 / 793 |
| par monts & par vaux 354 | par monts & par vaux 503 / 66 |
| vn Pas de clerc 397 | vn pas de clerc 245 / 900 |
| il m'a Planté là 429 | planté là pour reuerdir 213 / 777 |

| | |
|---|---|
| tout à Point 434 | tout à point 248 / 913 |
| ie ne sçay Quoy 466 | il auoit ie ne sçay quoy 202 / 730 |
| faire vne Raffle de cinq 467<br>donner vne Raffle de cinq 467 | vne raffle de cinq 118 / 397 |
| Rayez cela de dessus vos papiers 470 | rayez cela de vostre compte 380 / 472 |
| Rompre la teste 486 | auoir la teste rompue 462 / 800 |
| Rouge au soir & blanc au matin,<br>c'est la iournée du pelerin 488 | rouge au soir, blanc au matin,<br>c'est la iournée du pèlerin 40 / 86 |
| Seruiteur tres-humble 505 | seruiteur très humble à cette maison là 226 / 827 |
| Tout de bon 545 | tout à bon 172 / 611 |
| quel bon Vent vous meine 564 | quel bon vent vous a amenez 362 / 400 |
| Visage de bois 576 | tu trouueras visage de bois 169 / 599 |
| vn Visage 576 | visages de bonne humeur 226 / 826 |

Les listes présentées ci-dessus se résument comme suit: 209 entrées (2,49 %) des *Curiositez* sont partagées aussi par les deux romans de Sorel, et 148 parmi elles (1,77 %) ne sont propres qu'à Sorel et Oudin, à l'exclusion de la *Comédie des proverbes*. Ce pourcentage n'est pas élevé. Certainement, si quelqu'un prenait la peine de dépouiller avec minutie les deux textes de Sorel, la proportion pourrait s'élever jusqu'à 5 % ou plus, qui s'ajouteraient aux 15 % déjà expliqués grâce à la *Comédie des proverbes*.

Certes, la preuve la plus claire de l'influence de Sorel sur Oudin, sinon même de sa participation personnelle aux *Curiositez*, avait déjà été apportée par Émile Roy. Il s'agit de la référence directe à la première scène du *Francion* (p. 53, éd. cit.), faite *s.v. Bains de Valentin* chez Oudin (v. *supra*):

> Bains de Valentin *voyez le sujet de cecy dans Francion, c'estoit vn vieillard qui s'alla baigner de nuit dans le fossé d'vn Chasteau pour se rendre habille à coucher auec sa femme, qui fut pendant cela desbauchée par vn autre.* 26

Il convient de rappeler ici que Sorel a été, quoique brièvement, secrétaire du comte de Cramail, à qui on attribue la *Comédie de proverbes*, et que Pierre Billaine, avant d'imprimer la *Grammaire françoise* d'A. Oudin en 1632, avait été le premier imprimeur du *Francion*. On trouvera alors que le cercle personnel, englobant le comte de Cramail (et ses possibles co-auteurs), Charles Sorel (secrétaire et probablement collaborateur du précédent) et Antoine Oudin (lexicographe polyglotte, secrétaire inter-

prète du roi), P. Billaine et Antoine de Sommaville (libraires-imprimeurs) se resserre trop pour ne pas être remarqué.

À la différence des romans comiques de Sorel, où les quolibets sont dosés suivant les besoins du sujet et ainsi éparpillés à travers le texte à raison, en moyenne, de un par page, une autre pièce de théâtre, *Les Ramonneurs*(11), constitue un précurseur de la *Comédie des proverbes*. Composée aux environs de 1622 et provenant, selon A. Gill, de la féconde plume d'A. Hardy, cette comédie burlesque contient, d'après nos calculs, environ 360 expressions idiomatiques ou clichés, dont elle partage environ 70 avec les *Curiositez françoises* et la *Comédie des proverbes* et 127, que nous citons ci-dessous, avec les *Curiositez* seulement:

| ***Curiositez françoises*** | ***Les Ramonneurs***(12) |
|---|---|
| Affronter «*tromper*» 5 | ainsi... le pratiquent les bons affronteurs 5 |
| venir d'Aguet «*auec ruse & subtilité. vulg.*» 6 | qn vient ici d'aguet 122 |
| Allant «*vn finet, vn rusé*» 8 | Quel allant! 83 |
| Il a tousiours quelque Arriere-boutique «*quelque malice ou subtilité pour la fin.* Item, *vn dernier effort*» 18 | j'ai encore certain bout de finesse en mon arriére boutique 137 |
| Aualler vn bras «*couper*» 22 | il faut que je t'avalle un bras 93 |
| commander à baguette «*absolument & imperieusement*» 26 | tu commanderas à b. 62 |
| Battre froid «*parler auec froideur, respondre froidement*» 34 | Hé sainte Nitouche, tant tu le bas froid... 8 |
| elle ne faillira pas par le Bec «*elle ne manquera pas de paroles*» 37 | [voila en bonne foy un franc bec, et] si elle manque par là, je ne me fieray jamais en beste 86 |
| c'est vne bonne Beste «*vn rusé, vn finet, vn malicieux. Le reste est, c'est dommage qu'elle n'a du laict, vulg.*» 41 | Que fait ma bonne beste de soeur? 31<br>une des principales cotteries de ma bonne beste de fille 146 |
| mis au Blanc «*denué de toute chose*» 43 | une chambriere vous vole et met au blanc 37<br>tomber en leurs griffes, pour estre mise au blanc 127 |

(11) *Les Ramonneurs. Comédie anonyme en prose*, p.p. Austin Gill, Paris: Marcel Didier, 1957.

(12) A. Gill a trouvé des parallèles chez Oudin pour la plupart (170) de ces occurrences. Nous en avons trouvé 21 supplémentaires.

| | |
|---|---|
| toucher au Blanc «*rencontrer bien, deuiner vne chose*» 43 | les secrets qui font donner un amoureux dans le blanc de ses desirs 26 |
| Boire d'autant «*boire l'vn à l'autre, & beaucoup*» 44 | boire d'a. 61 |
| à quoy cela est-il Bon «*pourquoy faites-vous cela*» 47 | à quoi est bon cela 114 |
| il s'est tiré d'vn grand Bourbier «*d'vn grand danger ou mauuais affaire*» 54 | attendu le bourbier d'où la subtilité de ses inventions ... me tire 124 |
| faire danser vn Bransle de sortie «*faire sortir ou chasser d'vn lieu*» 59 | branle de sortie 81 |
| où la chevre est liée, il faut qu'elle Broute «*il faut auoir patience, s'accommoder & viure où l'on est marié ou attaché*» 64 | où la chevre est liée il faut qu'elle broute 37 |
| habillé comme vn Brusleur de maisons «*qui a mauuaise mine, qui a mine de desesperé.* vulg.» 66 | me voir en cet equipage de brusleur de maisons 64, 126 |
| Butter à vne chose «*poursuiure, pretendre, auoir dessein*» 67 | mes desseins butent au mariage 38 |
| Canarder vn homme «*le tirer de loing auec vne harquebuse ou mousquet*» 71 | qu'on me les tire comme Canards 34<br>nous tirerons ces rustres comme Canards 56 |
| il a des Carolus «*il est riche, il a force argent.* vulg.» 73 | avez vous point un Carolus dans vos chausses ? 4 |
| estre en Ceruelle «*en inquietude, en doute*» 77 | ne la tenez plus en cervelle 147 |
| c'est vn bon Chaland «*vn bon compagnon, vn finet.* vulg.» 78 | quelle chalande ! 147 |
| Charger d'appointement «*idem.* [battre]» 84 | chargeons d'appointement 56 |
| il iure comme vn Chartier «*quelques vns y adioustent embourbé. i. il iure excessivement*» 85 | il jure comme un chartier embourbé 52 |
| iamais bon Cheual ne deuint rosse «*iamais homme de bonne nature ne deuint lasche*» 95 | jamais b. c. ne devint rosse 118 |
| cét habit vous est fait comme de Cire «*il vous sied bien, il vous ioint bien au corps.* vulg.» 105 | la voila faite sur vous comme de cire 68 |
| Compter sans son hoste «*resoudre vne chose seul, ou se l'imaginer, sans auoir la volonté ou consentement des autres*» 115 | Tu comptes sans ton hôte 106 |

| | |
|---|---|
| la Coquille luy demange «*elle a des ressentimens de nature. Elle est en aage d'estre mariée. vulg.*» 119 | ta coquille ne laisse pas de baailler attendant la marée 8 |
| faire des Coruées «*du trauail ou du chemin en vain*» 123 | cette corvée au service de la valeur du monde 6 |
| Courir fortune ou hazard «*estre en danger*» 131 | elle court fortune d'estre enfilée chaque moment 111; 133 |
| la Courte «*mot enfantin, i. le membre*» 132 | ma courte 121 |
| le Courtaud «*le membre viril*» 133 | votre Courtaut s'est donc debridé 101 |
| ils cherchent leur Curée «*se dit des Sergens qui cherchent à prendre quelque chose.* vulg.» 145 | quel besoin est-il de ... leur servir de curée 155 |
| flatter le Dé «*ne pas faire vne chose auec resolution; ne pas dire ou faire librement.* vulg.» 147 | que sert de flatter le Dé? 151 |
| belle Deffaitte, par ironie «*mauuaise excuse.* vulg.» 148 | une defaite malicieuse 156 |
| en voulez vous Descoudre «*voulez vous faire comme les autres, voulez vous boire, manger, ioüer, &c.* vulg.» 154 | jeûner son ventre toute la semaine pour en decoudre le Dimanche 36 |
| venir au Dessus d'vn affaire «*arriuer à la fin, la surmonter*» 161 | sans venir audessus de leurs pretentions 136 |
| Doubler le pas «*marcher viste*» 171 | doublons le pas 15; 61 |
| vne Duppe «*celuy qui trompe, & celuy qui se laisse tromper*» 173 | 7, 38, 147 |
| Endormeur de mulots «*vn qui donne de belles paroles.* vulg.» 181 | quelle endormeuse de Mulots 22 |
| à l'Enfourner se font les pains cornus «*les fautes se font d'ordinaire au commencement*» 184 | 44 |
| l'Ennemy «*le Diable.* vulg.» 185 | ce Capitaine qui est un vray ennemy 20 |
| c'est vn Ennemy «*vn fascheux homme, vn meschant.* vulg.» 185 | [ce Capitaine qui est un vray ennemy 20] |
| n'y allez qu'à bons Enseignes «*qu'auec asseurance, & consideration*» 186 | et ne veut point choquer qu'à bonnes enseignes 100 |
| Entrelarder ses discours «*les mesler.* Metaph.» 187 | petits contes entrelardez de qques airs 96 |
| Escorcher le Renard «*rendre gorge*» 192 | couché par terre, avec le Renard qu'il vient d'ecorcher 90 |
| perdre l'Escrime «*ne pouuoir remedier à vne chose.* Item, *ne comprendre pas, ne pouuoir venir à bout*» 193 | j'y perdray mes Escrimes 93 |

| | |
|---|---|
| pousser le temps auec l'Espaule «*attendre auec patience*» 195 | pousser le tems à l'epaule 156 |
| chausser les Esperons «*poursuiure*» 197 | de peur que je ne luy chausse des Eperons 35 |
| tirer son Espingle du jeu «*sortir d'vn affaire sans encourir de dommage*» 198 | tu as retiré notre Epingle du jeu 145 |
| Esplucher vne chose «*la considerer par le menu*» 198 | j'éplucherai la contenance du rustre 10 |
| de son Estoc «*de son propre: de soy mesme*» 201 | de mon Estoc 158 |
| Faire conte, cas, estime, estat «*estimer*» 209 | faites Etat d'avoir ... mille affronts sur les mains 37, 75 |
| Faire foy «*tesmoigner*» 212 | les papiers en feront foy 115 |
| c'est mon Fait «*cela m'accommode, cela m'est propre*» 212 | il y a de l'heur en ton fait 122 |
| Fendre le vent «*courir viste.* vulg.» 217 | la paillarde a fendu le vent 91 |
| Filer doux «*parler doucement, s'excuser, s'humilier*» 224 | la Canaille file doux 35<br>Filons doux 114 |
| Fleute d'Allemand «*vn grand verre.* vulg.» 227 | j'aimerois mieux celui [un concert] des flutes d'Alleman 63 |
| du Flux «*interiection, pour donner à entendre que l'on n'accorde pas ce qu'vn autre dit.* vulg.» 228 | autrement flus 78 |
| esprit Friand «*subtil*» 236 | petite friande 146 |
| il n'est pas marchand qui tousiours Gaigne «*que l'on ne peut pas tousiours gaigner*» 243 | *il n'est pas marchand qui ne pert et ne gagne* 37 |
| Garce à chiens «*putain infame*» 245 | une garce à chiens fessée depuis 3 jrs 128 |
| se coupper la Gorge «*se battre, s'entretuër*» 252 | le suborneur se coupe la gorge avec moy 154 |
| Graisser les mains *ou* la patte «*corrompre par presens*» 255 | si vous ne graissez les mains jusques à des Bedeaux 37<br>qui ont ravy ma soeur, en te graissant la gueule et les mains 91 |
| fort en Gueule «*grand parleur*» 262 | fort en gueule 87 |
| il n'a pas besoin de grand hyuer «*il est foible, il est necessiteux; il n'a pas besoin de grande incommodité, ou de grande despense.* vulg.» 272 | ce petit tendron de Ramonneuse qui n'a pas besoin de fort Hyver 87 |
| ie n'en Iette pas ma part aux chiens «*i'y pretends quelque chose, i'en veux auoir ma bonne part*» 280 | un Espion d'Amour ... me fait la mine de n'en quitter pas sa part aux chiens 10 |

| | |
|---|---|
| nous ioüerons beau Ieu «*nous serons bien de l'execution*» 281 | 121 |
| Ioüer de son reste «*hazarder tout. Se desesperer*» 286 | il faut jouer de son reste 82<br>une telle femme que moy joue de son reste 106 |
| il est Iuré de son mestier «*habile homme*» 291 | Dame Bonne merite d'estre jurée du mestier 25 |
| il iure comme vn Chartier «*quelques uns* y *adioustent* embourbé» 85 | jurer comme un charretier embourbé 52 |
| vieille Lampe de conuent «*vieille putain de Moines. vulg.*» 294 | vielle lampe d'Ecurie 54 |
| Leuer des estoffes «*les prendre ou achepter chez le Marchand*» 301 | je leveray les esguillettes de ta vilaine peau 9 |
| prendre le Lievre au son du tambour «*faire vne chose impossible; ou bien, faire bien du bruit pour faire connoistre nostre dessein*» 305 | cela s'apelle... prendre les Lievres au son du Tambour 44 |
| vne Lippée «*vn bon repas*» 306 | mon vilain voudra ses lipées franches 37 |
| vne Louue «*vne femme tres-luxurieuse, vne grande putain*» 311 | louve 54<br>cette louve insatiable 130 |
| partir de la Main «*commencer sa course, aller viste*» 318 | a celle fin que tu partes de la main 62 |
| ne pouuoir Mais d'vne chose «*n'en estre pas coulpable*» 318 | voilà de tristes nouvelles à mes dents qui ne peuvent mais de la folie 5<br>tel porte la peine de sa folie qui n'en peut mais 44 |
| Maistre Aliborum «*vn homme qui se mesle de toutes choses*» 319 | les autres ne sçavent donc rien, et vous estes un Maître Aliborum 102 |
| Matoiserie «*ruse, finesse*» 337 | 66 |
| faire le Mauuais «*bien du bruit, & peu de mal*» 337 | adieu, mauvais 35<br>... pour voir si ce mauvais nous estropiera comme elle le dit 113 |
| descouurir la Meche «*descouurir la malice ou finesse.* vulg.» 338 | sa mesche est decouverte 10 |
| des Mieux «*extrememement bien*» 347 | des mieux 67, 78 |
| vn Morgant «*vn qui fait bien du bruit, vn qui fait le mauuais*» 356 | ce Morgant le Geant de frere aproche 27 |
| vn Muguet «*vn mignon de Dames, vn qui fait le beau*» 364 | certain Muguet qui fait le beau fils 32 |
| petite Oye d'habit «*des jarretieres, des esguillettes, vn cordon de chappeau, &c.*» 385 | ce ... service te vaut un habit neuf, accompagné de sa petite oye 58 |
| hazarder le Pacquet «*hazarder vne affaire.* vulg.» 386 | je hasarderay le paquet 53 |

se tirer ou sortir hors du Pair «*sortir hors de l'embarras, hors du danger, hors du dommage*» 389

le mariage tire son honneur du pair 100

c'est vn bon Pelerin «*vn finet, vn malicieux*» 406

voicy mon pelerin 17
pour avoir de certaines nouvelles de ma pellerine 100

à corps Perdu «*desesperément; auec toute sorte de violence*» 409
à Corps perdu «*de toute sa force, auec violence*» 598

l'huis de Bonne entrebaillé m'invite d'y entrer à corps perdu 70

tirer Pied ou aile «*tirer quelque chose d'vne personne qui nous doit*» 420

[dont] la gueuse importune tire toûjours cuisse ou aisle 140

le Pigeon est au colombier «*il est attrappé, il est pris*» 423

[il] fait le meilleur pigeon de son coulombier 140

Pilier de bordel «*vn putassier*» 424

vous connaissez ... ce vieux pillier de bordel 131

vne Pimbesche «*vne malicieuse*» 424

la petite pimbeche de soeur n'a pas tant mal fait 92

il n'y a que la premiere Pinte de chere «*que le commencement qui fait de la peine.* vulg.» 425

il n'y a rien que la premiére pinte chere 20

Pisseuse «*iniure qui se dit à vne fille .i. vne femelle*» 427

dire trois mots à l'aureille de cette pisseuse 20

il y a laissé des Plumes «*il y a fait beaucoup de despenses*» 433

que cette vieille Dupe n'y laisse encore ses plumes 107

Plumer la poule «*viure chez les païsans*» 433

s'il reste poule à plumer par tout où nous passerons, je veux que l'on me tonde 31

à Poinct nommé «*iustement à temps*» 435

..., qui reussit à point nommé 61
ce Monsieur Philippes favorise tes desseins de son absence comme à point nommé 122

arrouser le Porte-mors «*boire, moüiller la bouche*» 440

sus, arrouse le portemors 79

vn Poullet «*vn petit mot de lettre que l'on enuoye à vne Maistresse, &c.*» 447

chargée d'un poulet 42
où est le poulet que tu lui viens d'aporter ? 54

le Principal «*de l'argent.* Item, *du vin*» 455

parlons du principal 238

à Pur & à plein «*entièrement, librement*» 460

une vingtaine de vieux Ecus ...
vous liberent à pur et à plein 130

à la Queüe git le venin «*à la fin est le mal, ou la difficulté*» 463

à la queüe git le venin 114

vn escu en fera la Raison «*pour vn escu nous en serons quittes*» 468

vne piéce de dix sols en fera la raison 74

| | |
|---|---|
| c'est le Refrain de la ballade «*l'issuë ou la fin; ce que d'ordinaire il dit lors qu'il demande quelque chose, c'est où tend tout son discours*» 471 | voila le contrepoison et le refrein de la balade 23 |
| faire ioüer vn Ressort «*employer quelque moyen ou inuention*» 479 | faire jouer le ressort de mes ruses 119 |
| le Reste de mon escu, rien qui vaille «*cecy se dit en voyant arriuer quelque bon compagnon*» 479 | où estes vous, reste de mon Ecu? 121 |
| vn Sac à vin «*vn yurogne*» 492 | 90 |
| Saigner du nez «*ne pas tenir ce que l'on a promis.* Item, *n'auoir point de fermeté, ou de courage.* vulg.» 493 | 72 |
| sainte Mitouche *ou* Nitouche «*vne femme qui fait la discrette ou retenuë*» 495 | s. Nitouche 8 |
| à la Sourdine «*idem [secrettement]*» 515 | quelque joly message à la sourdine 42<br>boire un coup à la sourdine 81 |
| faire la Succrée «*la modeste, la retenuë*» 516 | Mademoiselle la sucrée 74 |
| Taxer vne personne «*la diffamer, la charger de quelque vice*» 523 | telle consequence ne taxe que l'Imposture de ces flateurs 18 |
| vn ieune Tendron «*vne jeune fille*» 525 | ce petit tendron de Ramonneuse 87 |
| vous ne Tenez rien «*vous n'aurez pas ce que vous pretendez*» 527 | 31, 56, 90, 147 |
| faire vn Tour de ville «*auoir le foüet par les carrefours*» 543 | en danger de faire ... le tour de Ville 114 |
| venir à la Trauerse «*s'opposer à vn affaire*» 550 | comme un éclair à la traverse 24~<br>nous luy jetterons quelques paroles à la traverse 40~ |
| Tripes & boudins «*tout entierement*» 552 | Les sergens se donnent au Diable trippes et Boudins 29 |
| des Triqueniques «*des sottises*» 552 | Ramonneur de Tricquenique 82 |
| vne Vache à laict «*vne personne dont on tire longtemps du proffit*» 559 | une vache à lait qui la nourrit ... six mois l'année 106 |
| faire le bon Valet «*apres auoir manqué en quelque chose, estre assidu au seruice, se rendre officieux outre l'ordinaire*» 560 | gardons d'y tomber nous mesmes en faisant les bons valets 109 |
| enfiler la Venelle «*fuir.* vulg.» 563 | enfilons la venelle 34 |

| | |
|---|---|
| Voir vne femme «*coucher auec elle*» 578 | - Et vous a veüe ? - Ouy, mais des yeux seulement 38<br>je ne vous la sçaurois faire voir 149<br>Mlle Madelon ne se voit plus que d'un mary 150 |
| Vuider d'affaire «*expedier, sortir d'affaire*» 582 | despeschons de vuider d'affaires 102 |
| c'est grand Cas «*c'est vne estrange chose*» 595 | cas étrange 162 |

Le lecteur aura remarqué par ailleurs les disparités formelles entre certaines locutions de Sorel et leurs correspondances chez Oudin. Il est naturel que, tandis que Sorel joue avec les expressions, Oudin essaie de les normaliser, lorsqu'il a le loisir de le faire. C'est de moins en moins le cas au fil du temps, car, pressé de publier son recueil, Oudin finit par s'approprier plus de mille entrées de la *Comédie des proverbes* presque sans les modifier.

En plus des variations formelles des expressions, la dimension imposante des romans semble compliquer la tâche de l'emprunteur, qui devrait consacrer plusieurs semaines à dépouiller des centaines de pages de texte suivi. Peut-être, était-ce bien le procédé d'Oudin au départ.

Les ensembles de locutions, cités ci-dessus, se recoupent. Certaines locutions semblent voyager d'un texte à l'autre. Telle la locution *à corps perdu* qu'on trouve dans le *Berger extravagant* et dans les *Ramonneurs*. Le sort de cette locution chez Oudin semble appuyer notre hypothèse. D'abord, la locution aurait pu être extraite des *Ramonneurs*, munie d'une définition par Oudin et placée *s.v. corps*. Une autre fois on la tire du *Berger*, et elle se retrouve chez Oudin avec une nouvelle définition *s.v. perdre*. Il semble que personne n'a pris le soin de réduire ces deux entrées, faute de temps, de patience ou d'application.

L'importance des sources littéraires dans l'établissement du corpus des *Curiositez* devient plus évidente, lorsqu'on se rappelle la tâche qu'Oudin s'était donnée. Bien que sa biographie contienne plus de pages blanches que de lignes écrites, on peut voir, d'après certains indices indirects, que, dès le début des années 30, Oudin entretient des rapports relativement étroits avec un certain nombre d'étrangers. Il dédie sa *Grammaire* de 1632 «aux comtes André et Raphael de Lesno, fils du palatin de Bels», et celle de 1640, ainsi que les *Curiositez*, au comte de Waldeck. L'édition de 1632 de sa *Grammaire* est précédée d'une lettre d'appréciation signée par un gentilhomme allemand Iona Chromander. Dans la

dédicace des *Curiositez* il parle d'un emploi dont le comte de Waldeck l'honore et de son espoir de continuer ses services.

Il est plausible que, suite aux parutions du *Francion* et de la *Comédie des proverbes*, les patrons étrangers d'A. Oudin aient voulu les lire. Cela donna à Oudin l'idée de faire un supplément aux dictionnaires existants dans lequel il expliquerait à ses lecteurs les expressions idiomatiques et les situations de leur emploi. Il réalise ainsi ses projets de lexicographe, tout en rendant un service à ses mécènes. Le meilleur procédé pour constituer un dictionnaire de ce genre consiste à puiser le lexique directement dans les ouvrages que ses patrons voudraient lire de toute manière. Ainsi, par exemple, en dépouillant le volumineux *Berger extravagant*, Oudin a gagné du temps par rapport à la constitution laborieuse, par lui-même, d'un fichier lexicographique indépendant.

L'interprétation des faits et des chiffres présentés ci-dessus se réduit alors à une alternative: ou bien A. Oudin s'est servi directement des ouvrages susmentionnés, ou bien A. Oudin et les auteurs de ces ouvrages ont utilisé les mêmes sources. Les affinités frappantes et un nombre de fautes communes semblent permettre de trancher en faveur de l'emprunt direct à la *Comédie des proverbes*. La séquence chronologique «1633 (*Comédie des proverbes*) - 1639-40 (*Curiositez françoises*)» va dans le même sens. On pourrait, semble-t-il, appliquer le même raisonnement à Sorel et aux *Ramonneurs*.

Au total, le nombre de locutions réunies dans les œuvres examinées s'élève à quelque 2000. On aurait beau prétendre que, grâce à la mode du temps et à une mémoire entraînée par le système scolaire, les soi-disant «proverbes», souvent les mêmes, se trouvaient dans tous ces textes presque simultanément et à l'improviste, sous le coup de l'inspiration. Si tel était le cas, chacun des auteurs devrait posséder une mémoire active d'ordinateur qui lui permît de sortir la bonne expression au bon endroit. On admettra plutôt l'existence de «cahiers de quolibets», regroupés par thèmes: querelle, argot, compliments, bonne chère, ivrognerie, galanteries, flirt, rodomontades, obscénités, jeu de paume, jeux de cartes, cupidité, pauvreté, richesse, etc. D'ailleurs, cela s'accorde bien avec le fait que tout intellectuel de l'époque tenait un «cahier de lieux communs» qu'il pouvait utiliser pour embellir ou pour appuyer d'autorités ses écrits ou harangues; même le cardinal de Richelieu semble en avoir eu un[13].

---

(13) Mousnier, Roland, *L'homme rouge, ou la Vie du cardinal de Richelieu*, Paris: Robert Laffont, 1992; p. 473.

Ainsi, le problème des sources d'Oudin rencontre celui des sources du comte de Cramail, de Sorel, etc. Les auteurs de l'époque lisaient, prenaient des notes, «empruntaient» (volaient) des bons mots et de belles idées. La circulation des manuscrits dans les coteries était largement pratiquée et précédait, sinon remplaçait, la publication typographique. Les contemporains d'A. Oudin évoluaient dans une ambiance de l'inédit, dont aujourd'hui il ne nous reste que des traces en pointillés.

Probablement, dans une des coteries, on a essayé, pendant quelque temps, de produire des ouvrages faits entièrement de soi-disant «proverbes». Dans le *Francion* et dans le *Berger extravagant*, Sorel parle de telles pièces. Les essais de ce genre devaient se lire à haute voix et circuler à l'intérieur d'un milieu, en s'ajoutant aux jeux et aux ballets de proverbes, et en accumulant les écots d'autres participants. Paru anonymement en 1633, le petit chef-d'œuvre phraséologique de la *Comédie des proverbes* couronnait ainsi des années d'essais inédits.

Les renseignements biographiques sur Oudin sont trop pauvres pour qu'on puisse savoir s'il a appartenu à la même coterie que Sorel ou s'il n'a eu accès qu'aux ébauches, «cahiers» ou imprimés de cette coterie. Quoi qu'il en soit, grâce à Oudin nous possédons le premier glossaire assez complet des œuvres burlesques. L'exploitation de la *Comédie des proverbes*, de Sorel, des *Ramonneurs* – ou de leurs sources – lui a fourni à peu près 20 % de son inventaire phraséologique. Cela explique la sensation de déjà-vu lexico-phraséologique qu'on éprouve en lisant, à peu d'intervalle, plusieurs ouvrages de l'époque.

Restent pourtant, parmi les *Curiositez*, plus de 6000 locutions qui ne semblent pas être représentées dans les œuvres littéraires examinées ici, ce qui, en mettant davantage en évidence les mérites d'Antoine Oudin, constitue un autre défi pour le chercheur. Restent également des centaines d'expressions, éparpillées à travers les œuvres d'auteurs burlesques, qu'Oudin n'a pas recueillies. Cela peut signifier que le vrai macro-recueil, primitif, inédit et plus complet, du lexique burlesque, éparpillé dans les cahiers manuscrits, qu'on le baptise «proto-*Oudin*» ou «Cahiers du comte de Cramail», n'a toujours pas été trouvé.

Michael KRAMER